

# EL ORTO

An inaccurate facsimile of *El Otro* magazine by Leon Zuleta

## **El Orto**

An inaccurate facsimile of *El Otro* magazine by  
Leon Zuleta

Material gathered as part *A Soep*, project for the  
Master Artistic Research at KABK, The Hague,  
and the *Publisher in Residence* at Printroom,  
Rotterdam.

### **Introduction text**

El Corruptor

### **Spanish proofreading**

Tatiana López Peña

### **English proofreading**

Rebecca Dunne

### **Special thanks**

to Rebecca Dunne, Tatiana López Peña, Matt  
Plezier, Felipe Caro, Juliette Douet, Carolina  
Cristallo, and Izi Thexton.





NIET ZEKEN



## INTRODUCCIÓN

Existe una extraña atracción por la *primera vez*. Nos interesa conocer la primera palabra que pronunció un bebé, al primer hombre que pisó un suelo extraterrestre, recordar la primera vez que decidimos intoxicarnos con alcohol, o bien, saber cuáles fueron los primeros primates que se vieron y comportaron como ahora lo hacemos nosotros. Ese interés por descubrir el punto de partida puede surgir de la necesidad de saber si el motivo por el cual somos como somos ahora, por el que las cosas siguieron un camino determinado hacia las condiciones en la actualidad, se debe a que, desde el principio, empezamos con el pie izquierdo. Y sin intención de tropezar pronto en la escalera del cinismo, debemos dejar claro que, como coleccionistas de momentos vergonzosos, si hubiésemos usado nuestra *primera vez* como presagio de algo en nuestras vidas, el futuro nos resultaría bastante desesperanzador. Y no lo es, por supuesto. Sin embargo, debemos admitir que también nos sentimos atraídos por conocer sobre la primera vez de algo o alguien. Y, cuando tratamos de rastrear el origen de las cosas, más que ver un proceso lineal o una evolución, nos vemos reflejados a nosotros mismos.

Ese sentimiento de vernos proyectados a nosotros mismos en otros estuvo muy presente durante la realización de esta reseña de *El Otro*, la primera revista gay publicada en Colombia (Bautista, 2021). Atraídos por el hechizo de la *primera vez*, reunimos todo el material que nos fue posible encontrar en internet o con ayuda de amigos. Lo investigamos y encontramos a León Zuleta, un pensador rodeado de un aura legendaria al ser uno de los fundadores del movimiento LGBTIQ+ en Colombia, y quien merece una investigación más exhaustiva que supera la intención de esta publicación. Con el objetivo de entender a Zuleta, reunimos más información, escribimos a instituciones y archivos, también contactamos a más

amigos. No obstante, entre información contradictoria, documentos escaneados en baja calidad y la dificultad de acceder a material no digitalizado u olvidado en archivos personales, decidimos enfocarnos en el único material que teníamos a disposición y entender a Zuleta a través de *El Otro*.

León Zuleta nació en Itagüí, Antioquia, en 1952. Era parte de una familia numerosa, atea y de ideología socialista. En su casa creció rodeado de libros que le permitieron adquirir una formación intelectual desde muy temprana edad. En una entrevista de fuente desconocida, y que se encuentra en Youtube, podemos escuchar a Zuleta narrando cómo pasó unas vacaciones del colegio leyendo un diccionario Larousse. También cuenta que creía haber gozado de un periodo demasiado largo de ingravidez dentro del útero de su madre, que lo afectó para el resto de su vida. Tras 15 días de retraso en el parto, al nacer tenía el pene erecto, lo que él considera como una prueba de su conexión con la virilidad (“Vivir con la alegría permanente, la risa Filosófica” León Zuleta Ruiz, 2016). Claramente, Zuleta era todo un personaje y, al escucharlo en la entrevista o leer sus textos, podemos entender por qué cuenta con el aura que ahora se percibe en él. Sin embargo, más que entenderlo como un genio extravagante en el contexto de Medellín, queremos proponer a Zuleta como alguien que logró reunir y reflexionar sobre inquietudes de la sociedad colombiana en los setenta. Y la prueba de esto es, de nuevo, *El Otro*.

Cuando Manuel Velandia, otra figura clave en la formación del movimiento LGBTIQ+ en Colombia, contactó a Zuleta tras leer en una entrevista que él era el líder de un movimiento homosexual con 10 000 miembros en toda Colombia, Zuleta tuvo que confesar a Velandia que todos los ceros eran mentira y que la totalidad del movimiento

estaba conformada solo por él. No es una sorpresa que *El Otro* fuera una revista escrita, diseñada, impresa y promocionada solo por León Zuleta quien, además de escribir los artículos, también redactaba las cartas de admiración de los lectores (Bautista, 2021). La contribución de otros autores en la publicación es un tema que aún debe ser investigado. Por el momento, debemos confesar que amamos la idea de Zuleta escribiéndose a sí mismo bajo el nombre de G. R., persona de la ciudad de Cali, una carta de agradecimiento con las siguientes palabras: “Leí y analizé (sic) (El OTRO) y encuentro muy coherente y acertada su propuesta, además de la altura teórica de sus artículos.” (núm. 3, p. 18). En el mundo de la autopublicación, uno siempre necesita mensajes de apoyo.

Entonces, podemos decir que Zuleta es *El Otro* o, al menos, sus reflexiones sobre ser homosexual en forma de revista. En la portada del primer número, bajo la fotografía de lo que dice ser el bar “1ro de Mayo”, encontramos la frase: “El otro juega con lo que ud. sabe”. Creemos que ese es el objetivo e hilo conductor de los 6 números a los que logramos tener acceso –aunque existe un artículo que menciona la impresión total de 8 números (Caro, 2019)–. León Zuleta, una persona con un vasto bagaje intelectual y sed de conocimiento, reunió información, tradujo textos, realizó entrevistas y escribió como forma de digerir –si, buenas, *Antropofagia*–, a través todas las herramientas intelectuales y materiales que tenía a su disposición. Además, jugó con conceptos para dismantelar las percepciones sobre homosexualidad que existían en la Colombia de la época. Debemos recordar que *El Otro* fue una publicación impresa entre 1977 y 1978, cuando la homosexualidad era aún ilegal en Colombia, estatus que cambiaría en 1980 (Caro, 2019). Por todo lo anterior, consideramos *El Otro* como un trabajo de *collage* que pretende generar un proceso de autorreflexión en el lector colombiano. Zuleta consideraba al ser

humano como materia plástica que podría ser modificable y, por lo tanto, a través de la exploración de la maleabilidad del ser, se podrían generar cambios sociales o lograr la libertad individual. Cuando leemos la revista vemos la publicidad dibujada a mano alzada, las traducciones que suenan chistosas, los artículos crípticos y la interacción con los lectores, podemos ver a Zuleta invitando a su público a usar la homosexualidad como punto de partida de un proceso de autodeterminación que puede beneficiar a la sociedad en general.

Aun así, León Zuleta no es un personaje libre de contradicciones. Encontramos la forma en que se refiere a los homosexuales amanerados especialmente despectiva. Y, aunque somos conscientes de que en 2021 es imposible observar el pasado sin encontrar algo *problemático*, debemos admitir que la forma en que *El Otro* se expresa sobre la “pluma” deja entender que concibe el amaneramiento masculino como una expresión de pura frivolidad. En consecuencia, no es difícil llegar a la conclusión de que el proyecto de autodeterminación propuesto por Zuleta concibe como superiores a aquellos homosexuales que hacen uso de su intelecto, es decir, aquellos que no son amanerados, a diferencia de las “mariposas,” que al no usar la cabeza, nunca conocerán la autodeterminación. Un ejemplo de este punto de vista lo podemos encontrar en el artículo “Del homosexual y su Mundo” (núm. 5, p. 18), donde el autor nos pregunta:

“Está usted dejándose llevar de la corriente cínica que “mariposea” por ahí despilfarrando su juventud, pagados vanidosamente de su vejeza (sic), mientras esta se acaba y llegan a ejecutar tristes papeles de viejos verdes frustrados, insaciables y neuróticos?”.

Ahora, volviendo al tema de futuros desesperanzadores, nos cuesta distinguir si este es un llamado a despertar o la estocada final que evaporó toda esperanza sobre tiempos mejores. Es debido a esta

forma en que *El Otro* se expresa sobre el amaneramiento que nuestra principal crítica a Zuleta es su incapacidad de ver en la “pluma” un posible factor disruptivo. Como prueba de esto encontramos un artículo en la edición número 4, página 8, en el que describe las tendencias entre las “reinas” de Nueva York, donde los gais cargan la maricartera en el brazo izquierdo si quieren dejar en claro que son pasivos y viceversa, en caso de ser activos. Así, hace una clara referencia a la práctica sadomasoquista del *handkerchief code*. Entonces, debemos preguntarnos: ¿cómo una persona que está proponiendo una búsqueda por el autodescubrimiento no puede ver en las prácticas del BDSM –o incluso en el mismo concepto de la *maricartera*– un camino para la revolución personal?

Y sin intención de excusar su machismo, debemos reconocer que León Zuleta era un intelectual en Medellín, en una época donde el acceso a la información era limitado. Hacía lo que podía con lo poco que tenía y muchas veces cometía errores. Por ejemplo, cuando se refirió a la poeta y música Patti Smith –escrito como Patty– como una cantante afro (núm. 2, p. 8).

Pese a que su opinión sobre los homosexuales afeminados no era muy positiva, eso no significó que tuviese un problema con la integración de mujeres al movimiento homosexual. Dentro de los 6 números a los que tuvimos acceso, encontramos frecuentes llamados a los grupos de lesbianas a contribuir en la revista, así como a participar en las acciones del movimiento homosexual en Colombia. Por su parte, en el número 5 aparece un artículo sobre sexualidad femenina y otro sobre efemérides lésbicas. Este último fue escrito por Ingrid Herzberg Sierra, un nombre que nos llamó bastante la atención. Basados únicamente en la información encontrada en *El Otro*, suponemos que Ingrid Herzberg era parte de la organización LES-BIL, conformada por lesbianas y ubicada en la ciudad de Medellín.

La primera mención a Herzberg está en el número 3, página 9, donde escribió a *El Otro* felicitando a la revista y compartiendo información sobre su organización. La siguiente aparición está en el artículo de la efemérides, donde escribió sobre las novelas *El Pozo de la Soledad* de Marguerite Radclyffe Hall y *Un Lugar para nosotras* de Isabel Miller. No logramos encontrar más información sobre la organización LES-BIL de Medellín o a alguien con el fantástico nombre de Ingrid Herzberg Sierra. Sin embargo, sí encontramos un artículo en la publicación *Lesbian Connection* número 4, escrito por una persona con el mismo nombre, también de la ciudad de Medellín. Este texto habla sobre las dos novelas antes mencionadas. Debemos precisar que es posible que este fuera otro pseudónimo de León Zuleta para incitar la unión de las lesbianas del mundo citando a Marx (*Lesbian Connection* June 1978 — *Independent Voices*, 1978). En nuestro interior, quisiéramos que esta hipótesis fuera verdad. Pero, al no poder confirmarla, debemos dejarla en un vaho de duda.

No obstante, más allá de la verdadera identidad del autor del artículo, la contribución de una persona de la ciudad de Medellín en una revista homosexual internacional apoya a las propuestas de autores como Felipe Caro o Manuel Velandia, quienes proponen entender el movimiento gay no como un desarrollo de los Estados Unidos y Europa, que luego fue exportado al resto del mundo, sino más bien como una discusión e intercambio de ideas que estaban sucediendo en múltiples centros al mismo tiempo (Caro, 2019) (Bautista, 2021).

La idea del intercambio de ideas nos lleva a la pregunta: ¿por qué hacer la reimpresión de esta revista, fuera de su contexto colombiano, con textos en inglés y holandés, en 2021 y en los Países Bajos? No es extraño encontrar grupos de estudio o intelectuales en Latinoamérica que consideren el uso del inglés, o incluso la investigación de

temáticas culturales latinoamericanas, fuera de Latinoamérica, como una búsqueda de aprobación en el primer mundo que evidencia nuestro síndrome de inferioridad como latinos. Y, aunque no podemos negar que, en contextos de investigación, sí existen casos en los que algunas personas se benefician por presentarse a sí mismas como minorías, debemos aclarar que no estamos escribiendo estas líneas esperando ser admirados o compadecidos por un público blanco, con un corte de capul nada halagador. Primero, debemos recordar que las universidades latinoamericanas son un espacio predominantemente blanco. Y, segundo, que al momento de definir fácilmente a Estados Unidos y Europa como territorios blancos, estamos negando la existencia de comunidades de migrantes y sus descendientes, quienes contribuyen con sus propias visiones no solo a la cultura y economía, sino también a la teoría que se produce en esos territorios. Como Ingrid Herzberg y León Zuleta demostraron en 1978, las ideas no tienen pasaporte y su intercambio no conoce fronteras. Limitar un pensamiento a sus bordes geográficos o lingüísticos constituye un ingenuo puritanismo que solo refuerza la ya tan extendida creencia de que los países ricos, con sus prestigiosas universidades y grandes empresas, son el centro de producción del conocimiento válido que hay que escuchar. Como personas curiosas que queremos saberlo todo sobre luchadores iraníes o agricultores homosexuales en el campo de China, siempre nos encontramos frustrados por la escasez de material que encontramos en lenguas que podemos hablar. Citando a Britney Spears: “Merrier the more” (Britney Spears - 3 (Official HD Video), 2009), amamos ser accesibles. Y, si necesitamos hablar inglés, holandés o cantonés para poder discutir, pelear o seducir, ¡arriba la promiscuidad de Duolingo!

Así, este libro reúne 6 ediciones encontradas en el transcurso de dos años como parte de un proyecto investigativo desarrollado

en la Maestría Artistic Research de la Royal Academy of Art, en La Haya, Holanda. Las ediciones número 1, 2, 3, 4 y 6 fueron encontradas en distintas páginas web y todas comparten una misma marca de agua con el nombre de *elsolar.org*, institución sobre la cual no logramos encontrar mayor información. Por su parte, la edición número 5 es una transcripción a partir de un PDF de fotos que nos compartió Felipe Caro. Debido a la calidad de la imagen y a la dificultad de leer el texto, los espacios en blanco corresponden a aquellas partes de la fotografía cuyo contenido resultó ilegible. El diseño de este libro fue el resultado de varias conversaciones con Matt Plezier, artista que tuvimos el placer de conocer durante nuestra residencia Publisher in Residence en Printroom, Rotterdam, y a quien cuya paciencia, y terapia gratuita, agradecemos en demasía.

La dificultad de acceder a este material en forma física o digital es el motivo principal de *El Orto*, una publicación que intenta reunir a una revista que ha estado dispersa en distintos archivos y cuya mentalidad, creemos, solo podrá ser entendida cuando se lea en su totalidad. Para saber el impacto de León Zuleta en el desarrollo del movimiento LGBTIQ+ en Colombia, hay que estudiar sus ideas, sus propuestas y sus acciones. El estudio de lo queer en Latinoamérica exige acceso público a material sobre la materia, pero este objetivo solo podrá ser logrado cuando las instituciones, archivos y coleccionistas que lo resguardan permitan su investigación y difusión. En efecto, entender de qué manera todo lo relacionado con la comunidad LGBTIQ+ se ha desarrollado como un movimiento social en Latinoamérica requiere entender sus *primeras veces*. Entender al *El Otro* es entender la mente de Zuleta.

Sumado a esto, con la creciente paranoia sexual provocada por el aumento de las restricciones en redes sociales para asegurar intereses comerciales, creemos que es

pertinente recordar que las redes de ayuda y comunicacion LGBTIQ+ siempre se han construido de forma alterna e independiente al mundo heterosexual. No esperamos que las grandes compañías tecnológicas nos vayan a asegurar las herramientas o espacios para reflexionar o, simplemente, departir y explorar. Por este motivo, consideramos vital repensar el papel que publicaciones *queer*, o redes tecnológicas *queer*, pueden jugar en un mundo donde todos los aspectos de la vida son concebidos como espacios de producción o consumo.

Estamos seguros de que va a ser difícil. La *primera vez* tendremos que fingir que sabemos qué hacemos, monologar sin tener una audiencia, repetir las mismas ideas hasta la saciedad, hacer traducciones chistosas, contar 'uno que otro dato' nada cierto, pedir muchos favores a nuestros amigos e imprimir solo cuando lo podemos costear. Sin embargo, si hay algo que hemos aprendido de estudiar a *El Otro*, es que la práctica hace al maestro. A veces lo más difícil es tan solo empezar.

Schiedam, Países Bajos, 8 de febrero de 2021



## INTRODUCTION

The First Time has a strange attraction. We are particularly interested in the first word a baby says, the first man who stepped on an alien world, the first time we consciously intoxicate ourselves, or the first primate who seems to look and behave like us. That appeal to discover the starting point of something might come from the need to know if the reason why we are as we are now, that things followed a certain path leading to the conditions we have at the moment, is because we -since the very beginning-started on the wrong foot. And with no intention to step down the cynical ladder too early in this text, we the authors can only say that, as collectors of embarrassing moments, if we had used the First Time as an omen of our future, it would have been a hopeless one. Which it is not, of course. However, we must admit that we also feel a call to search for the First Time, and when we do so, in others or ourselves, rather than finding a clear path of evolution, we mostly see our present self.

That feeling of looking at our current self was very clear while doing this review of *El Otro* (The Other), the first gay magazine published in Colombia (Bautista, 2021). Pulled by the spell of the First Time, we gathered all the material that was possible to find online or with the help of friends. We read it and encountered Leon Zuleta, a thinker surrounded with a legendary aura as one of the founders of the LGBTIQ+ movement in Colombia, and who deserves more extensive research that goes beyond the aim of this review. In order to better understand him, we gathered more material, wrote emails, and talked with more friends. Nevertheless, between contradictory information, scanned photocopies, and the impossibility of accessing archives that are either not digitized or are still forgotten inside someone's desk, we decided to go back to the source and understand him by looking at *El Otro*.

Born in Itagüí, close to the city of Medellín, in 1952 as part of an extensive family, he was raised as an atheist in a socialist environment, with books that allowed him to have an intense intellectual formation from the time he was a child. In an unsourced interview found on Youtube, we can hear him explaining how he spent one school vacation reading a Larousse dictionary, and how he believed he enjoyed a state of weightlessness inside his mother's womb too much; so much so that it affected the rest of his life. After a delay of 15 days in his delivery, he was born with an erection, which he believed was a sign of his connection with virility ("Vivir con la alegría permanente, la risa Filosófica" León Zuleta Ruiz, 2016). Clearly, the guy was a colorful character, and we can understand why he possesses the legendary aura that currently surrounds him. However, more than a spontaneously-generated outcast, we want to put him forward as someone who managed to channel some concerns that were in the air about homosexuality in Colombia at the time. And the proof of that is, again, *El Otro*.

When Manuel Velandia -another critical figure in Colombian's gay movement- contacted Leon Zuleta, who in an interview said he was the leader of a homosexual movement with 10,000 members around Colombia, he had to confess to Velandia that all the zeros were a lie and the movement consisted only of him. Unsurprisingly, *El Otro* was written, designed, printed, and marketed by Leon Zuleta, who not only wrote the articles, but also the letters from the readers (Bautista, 2021). The involvement of other authors in the publication deserves further research, but for the moment we love the idea of Zuleta writing to himself under the reader's name G. R. from Cali, a letter of appreciation saying: "I read and analyzed [El Otro], and found your proposal very coherent and accurate" (page 18, *El Otro*

3). In self-publishing, we always need words of encouragement.

Then, we can say that Zuleta is *El Otro*, or it is his thoughts about being homosexual in a material form. In the first issue of the magazine, we can find the sentence "the other plays with the things you know" (*El otro juega con lo que ud sabe*) printed on the cover below a photograph of what it claims to be the bar "1st of May". For us, this sentence summarizes the purpose of all six issues of the magazine we could access, although one article mentions a total number of eight (Caro, 2019). Zuleta, a person with huge knowledge and curiosity, gathered information, press cuttings, books, conducted interviews, and digested them -hello *Antropofagia!*- with his intellectual tools to dismantle a discourse that was present at that time about homosexuality in Colombia. We must remember that *El Otro* was a publication printed between 1977 and 1978 when homosexuality was still a crime in the country, a situation that did not change until 1980 (Caro, 2019). Thus, *El Otro* is a work of collage whose aim was to trigger a process of self-reflection in the Colombian reader. Zuleta understood the human being as a material that can be changed and is malleable, and by exploring that potential of change, humans can achieve social shifts and freedom (Bautista, 2021). Looking at the hand-drawn advertising, the funny translations, the brainy articles, and the interaction with the readers, we can see how Zuleta aimed to invite his audience to use homosexuality as the starting point of a process of self-determination that could benefit society.

Yet, he is still a contradictory character. We found his relation with what we will call the 'sissy' side of homosexuality particularly odd. We know, what does not look problematic these days in 2021? But, after reading *El Otro*, we got the feeling that he saw the feminine homosexual, who is called *pluma* (feather) in Spanish, as someone merely frivolous.

Therefore, it is easy to reach the conclusion that Zuleta's self-determination project puts the intellectual -enlightened- homosexuals above the sissy -superficial- ones. Moreover, in issue 4 page 8, he published an article illustrated by a drawing of a leatherman, saying that if a homosexual is a bottom, he carries the *maricatera* (fagbag) on the left hand side, and vice-versa in the case of being a top, making a reference to the handkerchief code. It is hard to believe that someone who invites his reader to use homosexuality as a way to self-discovery could not see in BDSM -or fagbags- a spark of disruption. However, he was an intellectual in Medellin at a time with no internet, and he was trying to digest the limited information he could access, accurate or not, like the time he called the poet and musician Patti Smith -written Patty- a black singer (issue 2, page 8).

Although his position about sissy homosexuals could not be seen as very positive, that does not mean he was not interested in integrating women as part of the magazine. There are frequent calls to action of women (issue 6, page 4), and at least two articles written by women, one about lesbian ephemera whose author's name got our attention: Ingrid Herzberg Sierra. Based only on the information given by *El Otro*, Ingrid Herzberg was part of LES-BIL, a lesbian organization in the city of Medellin. She first wrote a letter to the magazine sharing information about the organization (issue 3, page 19) to later have an article where she mentioned Marguerite Radclyffe Hall's novel *The Well of Loneliness* and Isabel Miller's *Patience and Sarah* (issue 5, page 7). We could not find any information about the LES-BIL organization in Medellin, or someone with the remarkable name Ingrid Herzberg Sierra. However, we did find an article in the 1978 Newsletter publication *Lesbian Connection* issue 4, whose author has the same name, is from the city of Medellin, and wrote a column about the two aforementioned novels. Again, this could be Leon Zuleta himself writing under

a feminine pseudonym and citing Marx to invite the lesbians of the world to join together (Lesbian Connection June 1978 — Independent Voices, 1978). We would not be surprised —we secretly wish he wrote it—, but we have no information to confirm or deny this hypothesis. Nevertheless, regardless of the author’s identity, a text written by a Colombian author featured in an international publication, confirms what researchers such as Felipe Caro and Manuel Velandia have proposed before: that the gay movement did not develop in The United States and Europe, to later be exported to rest of the world, but was an exchange of ideas about common concerns that were happening in multiple places at the same time (Caro, 2019) (Bautista, 2021).

This brings us to the question of why make this review, not translated, far from its original Colombian audience, in 2021 in The Netherlands? We have found strong reactions within some collectives in Latin America, who consider the use of English, or even the research of Latino topics outside Latin America, as a sellout action in search of approval in the first world. Even though we won’t deny that selling themselves as diverse and exotic Latinos may have worked for some people, we must be clear to say that we are not writing these words for a white audience with an art school haircut in mind. The belief that Europe is a homogeneous rich white continent of people who cannot dance salsa categorically denies the existence of big communities of migrants and their descendants, who have their own struggles, cosmovisions, and proposals, or who are trying to reconnect with their roots and the language of their ancestors. As Ingrid Herzberg and Leon Zuleta demonstrated in 1978, the construction of knowledge and the contamination of ideas between rich and poor countries has a long history, and to limit the reflection to its geographical or linguistic borders is damaging puritanism that can only reinforce the idea of the rich countries as producers of the only valid and

official knowledge. As curious people who want to know all about the Chinese *ku’er* or the representation of wrestlers in Iran, we are always frustrated by the limited amount of information in a language that we can access. Quoting Britney Spears “Merrier the more” (Britney Spears - 3 (Official HD Video), 2009). we love to be accessible, and if that means to speak English in order to argue, tease, or complain, then we are all in.

This volume gathers six issues collected over a period of two years as part of research developed for the Master Artistic Research at KABK, The Hague, Netherlands. Issues number one, two, three, four, and six were each found on different websites, and they all have a watermark of *elsolar.org*. However, we could not find more information about this organization. Issue number five was a compilation of digital photographs shared with us by Felipe Caro, and due to the quality of the images and the unreadable text, the version printed in this publication is a transcription from those photographs. Thus, the parts where the text was wholly unreadable were left as blank spaces. The design was developed during conversations with Matt Plezier, who we had the pleasure to meet during our residency *Publisher in Residence* at Printroom, Rotterdam, and whose almost therapeutic advice was very helpful in giving form to this publication.

The challenge of accessing both digital and physical versions of *El Otro* motivates this publication, which intends to bring together the issues of a magazine that, as a body of work, has been fragmented for a long time. More importantly, we believe Zuleta’s work and contribution to the gay movement in Colombia will be fully understood only when his work can be appreciated as a whole. The need for public access to this kind of material is imperative for research about *queer* topics in Latin America, but it is an objective that can only be achieved with the commitment of institutions, collectors, and researchers.



Furthermore, with the current sex paranoia and increasing restrictions in social media due to commercial interests, we believe it is pertinent to remember that LGBTIQ+ networks have always existed, independently, self-constructed, and in parallel to the straight world. We cannot rely, then, upon big corporations to provide us with a space to find the answers for our needs, or as Zuleta would say, to explore the materiality of our self. Thus, we think it is urgent to consider the potential of both *queer* publications and *queer* digital networks, where other unprofitable views and proposals can flourish. More than likely, it is going to be difficult at first. We will need to fake it until we make it, monologue because we still have no audience, say one or two inaccurate facts, repeat ourselves, ask for excessive favors to our friends, and publish only when we can afford it. However, if there is something we learned from *El Otro*, it is that practice helps you to find your voice; sometimes the hardest thing to do is just to start.

Schiedam, The Netherlands, February 8th,  
2021

## BIBLIOGRAFÍA/BIBLIOGRAPHY

Bautista, N., 2021. "Saltemos por la ventana" surgimiento de la revista "Ventana Gay" desde el punto de vista de Manuel Antonio Velandia Mora, uno de sus fundadores. [online] Dialnet. Available at: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6661601>> [Accessed 17 May 2021].

Britney Spears - 3 (Official HD Video) (2009) Youtube video, added by Britney Spears [online]. Available at: <<https://youtu.be/oTs6oQx1WJY>> [Accessed 17 May 2021].

Caro, F., 2019. *Más allá de Stonewall: el Movimiento de Liberación Homosexual de Colombia y las redes de activismo internacional, 1976-1989*. [online] Academia.edu. Available at: <[https://www.academia.edu/41664394/M%C3%A1s\\_all%C3%A1\\_de\\_Stonewall\\_el\\_Movimiento\\_de\\_Liberaci%C3%B3n\\_Homosexual\\_de\\_Colombia\\_y\\_las\\_redes\\_de\\_activismo\\_internacional\\_1976\\_1989](https://www.academia.edu/41664394/M%C3%A1s_all%C3%A1_de_Stonewall_el_Movimiento_de_Liberaci%C3%B3n_Homosexual_de_Colombia_y_las_redes_de_activismo_internacional_1976_1989)> [Accessed 17 May 2021].

Romero, F., 2019. *Sexualidades radicales: los Movimientos de Liberación Homosexual en América Latina (1967-1989)*. [online] Academia.edu. Available at: <[https://www.academia.edu/37246279/Sexualidades\\_radicales\\_los\\_Movimientos\\_de\\_Liberaci%C3%B3n\\_Homosexual\\_en\\_Am%C3%A9rica\\_Latina\\_1967\\_1989\\_](https://www.academia.edu/37246279/Sexualidades_radicales_los_Movimientos_de_Liberaci%C3%B3n_Homosexual_en_Am%C3%A9rica_Latina_1967_1989_)> [Accessed 17 May 2021].

Voices.revealdigital.org. 1978. Lesbian Connection|June 1978 — Independent Voices. [online] Available at: <<https://voices.revealdigital.org/?a=d&d=BAHDEACD19780601&e=-----en-20--1--txt-txIN-----1>> [Accessed 17 May 2021].

"Vivir con la alegría permanente, la risa Filosófica" León Zuleta Ruiz (2016) Youtube video, added by Colectivo de Deformación. [online] Available at: <[https://www.youtube.com/watch?v=0x\\_vjVBztU&t=44s](https://www.youtube.com/watch?v=0x_vjVBztU&t=44s)> [Accessed 17 May 2021].